

**A VILÁGORÖKSÉG TERMÁL KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG  
EGYSÉGES SZERKEZETŰ  
TÁRSASÁGI SZERZÓDÉSE**

**CONSOLIDATED  
ARTICLES OF ASSOCIATION  
OF**

**VILÁGORÖKSÉG TERMÁL KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG**

**Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság**

(székhely: 1051 Budapest, Hercegprímás u. 6., cégegyezékszám: 01-09-901180)

és

**Pannonhalma Város Önkormányzata**

(székhely: 9090 Pannonhalma, Dózsa György út 10., nyilvántartási szám: 0824305)

– a továbbiakban „**Tagok**” –

**korlátolt felelősségű társaságot**

alapítottak, amelyet a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény – a továbbiakban „**Gt.**” – szerint az alábbi feltételek szerint foglalnak egységes szerkezetbe:

**1. §**

**A Társaság cégneve**

- 1.1 *A Társaság cégneve*  
Világörökség Termál Korlátolt Felelősségű Társaság  
1.2 *Rövidített cégnév*  
Világörökség Termál Kft.

**2. §**

**A Társaság székhelye**

9090 Pannonhalma, Dózsa György út 10.

**3. §**

**Tevékenységi kör**

- 3.1 *A Társaság fő tevékenysége TEÁOR'08 besorolás szerint*  
6420 Vagyonkezelés (holding)  
  
3.2 *A Társaság egyéb tevékenysége*  
3600 Víztermelés, -kezelés, -ellátás  
4110 Épületépítési projekt szervezése

**Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság**

(registered seat: 1051 Budapest, Hercegprímás u. 6., registration number: 01-09-901180)

and

**Pannonhalma Város Önkormányzata**

(registered seat: 9090 Pannonhalma, Dózsa György út 10., registration number: 0824305)

– hereinafter referred to as the “**Members**” –

founded

**a limited liability company**

which has been incorporated into a consolidated version in accordance with the provisions of Act No. IV of 2006 on Business Associations – hereinafter „**Companies Act**” – under the following terms and conditions:

**Article 1**

**Company name**

- 1.1 *Company name*  
Világörökség Termál Korlátolt Felelősségű Társaság  
1.2 *Short name*  
Világörökség Termál Kft.

**Article 2**

**Registered seat of the Company**

9090 Pannonhalma, Dózsa György út 10.

**Article 3**

**Scope of Activities**

- 3.1 *Main activity of the Company according to the TEÁOR'08 classification*  
6420 Activities of holding companies  
  
3.2 *Other activities of the Company*  
3600 Water collection, treatment and supply  
4110 Development of building projects

#### 4. § A Társaság törzstőkéje

A Társaság törzstőkéje 44.500.000,- Ft (Negyvennégymillió-ötszázezer forint), amely pénzbeli hozzájárulásból és nem pénzbeli hozzájárulásból áll.

A Tagok a törzsbetétjüket a jelen Társasági Szerződés, vagy törzstőkeemelés esetén annak módosítása aláírásától számított 20 (húsz) napon belül átutalás útján teljesítik a Társaság bankszámlájára.

#### 5. § Tagok törzsbetétei

- 5.1 *Tagok törzsbetétei az alábbiak*  
5.1.1 **Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság** törzsbetéte:  
40.050.000,- Ft (Negyvenmillió-ötvenezer forint).
- 5.1.2 **Pannonhalma Város Önkormányzata** törzsbetéte:  
4.450.000,- Ft (Négymillió négyszázötvenezer forint).
- 5.2 *A törzsbetét százalékban kifejezett aránya:*  
5.2.1 **Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:** 90 %  
5.2.2 **Pannonhalma Város Önkormányzata:** 10 %
- 5.3 *Mellékszolgáltatás*  
Tagok törzsbetétük szolgáltatásán kívül mellékszolgáltatás teljesítésére nem kötelesek.
- 5.4 *Osztalék*  
A Tagok igényt tarthatnak a Gt. 131. § (1) bekezdés szerint felosztható és a számviteli jogszabályok szerint számított tárgyévi adózott eredményének, illetve a szabad eredménytartalékkal kiegészített tárgyévi adózott eredményének a Tagok által felosztani rendelt részére (osztalék). Osztalékra az a tag jogosult, aki az osztalék fizetésről döntő taggyűlési határozat meghozatala időpontjában a tagjegyzékben szerepel. A Tagokat megillető osztalék nem pénzbeli vagyoni értékű juttatásként is teljesíthető. Osztalékra a Tagok csak a már befizetett törzsbetétek arányában jogosultak.

#### Article 4 Registered Capital of the Company

The registered capital of the Company amounts to HUF 44,500,000 (Forty four million five hundred thousand Hungarian forints), which consists of cash contribution and contribution in kind.

Members perform their capital contribution to the Company's bank account within 20 (twenty) days following the signing of the Articles of Association or in case of capital increase, the amendment of such.

#### Article 5 Capital Contribution of the Members

- 5.1 *Capital contribution of the Members*  
5.1.1 **Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:**  
HUF 40,050,000 (Fourty million fifty thousand Hungarian forints).
- 5.1.2 Capital contribution of **Pannonhalma Város Önkormányzata:**  
HUF 4,450,000 (Four million fourhundred fifty thousand Hungarian forints).
- 5.2 *Percentage of the capital contribution:*  
5.2.1 **Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:** 90 %  
5.2.2 **Pannonhalma Város Önkormányzata:** 10 %
- 5.3 *Additional performances*  
The Members are not liable to any additional obligation other than their capital contribution.
- 5.4 *Dividend*  
Members shall be entitled to receive an equity from the company's taxed profit established in accordance with the Accounting Act that is available from the current year and has been ordered for distribution by the members' meeting under Subsection (1) of Section 131of the Companies Act, or from the taxed profit supplemented by available profit reserves from the current year in the percentage consistent with their business shares (dividend). Dividends shall be paid to the members listed in the Members' List at the time of adopting the decision for the payment of dividends, unles. Dividends may

## **6. §** **Üzletrész**

### **6.1 Üzletrész**

A Társaság bejegyzését követően a Tagok jogait és a Társaság vagyonából a Tagokat megillető hányadot az üzletrész testesíti meg. Az üzletrész mértéke a Tagok törzsbetéjtéhez igazodik.

### **6.2 Átruházás**

- 6.2.1 Az üzletrész a Társaság tagjaira szabadon átruházható. A kívülállóra adásvétel útján átruházni kívánt üzletrész tekintetében a tagokat, a Társaságot vagy a taggyűlés által kijelölt személyt – ebben a sorrendben elővásárlási jog illeti meg.
- 6.2.2 Ha a tag az átruházási szándék bejelentésétől számított 15 napon belül, illetve a Társaság vagy az általa kijelölt személy 30 napon belül nem nyilatkozik, úgy kell tekinteni, hogy az elővásárlási jogával nem kívánt elni.

- 6.2.3 Az üzletrészt kívülálló személyre csak akkor lehet átruházni, ha az átruházó tag a törzsbetétét teljes egészében befizette.

- 6.2.4 Az üzletrész átruházása esetén az átruházó tag tagsági jogai és kötelezettségei az üzletrész megszerzőjére szállnak át, aki a tulajdonosváltozást és annak időpontját a tagjegyzékbe való bejegyzés végett köteles a Gt-ben előírt módon a Társaságnak bejelenteni.

### **6.3 Felosztás**

Az üzletrész csak átruházás, a megszűnt tag jogutótlása és öröklés, valamint a házastársi közös vagyon megosztása esetén osztható fel.

## **7. §**

### **Az eredmény felosztása és a veszteség viselése**

- 7.1 Az adózott eredmény felosztása a Tagok között a törzsbetétek arányában történik.

be provided in kind, as well. Members shall be entitled to receive dividends only in the proportion of the capital contributions they have already paid up.

## **Article 6** **Quota**

### *Quota*

Following the registration of the Company, the rights of the Members and their portion of the assets of the Company are represented by the quota. The amount of the quota shall be adjusted to reflect the capital contribution of the Members.

### *Transfer*

- 6.2.1 Quotas may be transferred among the Members without limitation. The Members, the Company or the person selected by the Members' meeting may, in this order, exercise their preemptive rights in respect of the quota to be transferred to a non-member by way of sale-purchase.
- 6.2.2 If a Member fails to make any statement within 15 days following the notification of the intention to transfer, such Member shall be deemed to have not exercised such preemptive right. For the Company or the person selected by the Members' meeting, the deadline shall be 30 days commencing from such notification.
- 6.2.3 Quotas may only be transferred to a non-member third party, if the transferor member has paid its capital contribution in full.
- 6.2.4 On transferring a quota, the rights and obligations of the transferor relating to its membership pass to the party acquiring the quota. The transferee is obliged to report the change of ownership and the date to be registered in the list of members, according to the provisions of the law.

### *Division*

The quota may only be divided in the case of a transfer, succession of a terminated member, inheritance or division of common property of spouses.

## **Article 7** **Distribution of Profits and Bearing of Losses**

- 7.1 The distribution of the after-tax profits shall correspond with the proportion of the capital contributions of the company's

Members.

BB

Y

- |   |   |
|---|---|
| <p>7.2 A Taggyűlés az adózott eredmény felosztani rendelt részének (osztalék) kifizetéséről az ügyvezető javaslatára, a felügyelőbizottság írásbeli jelentésének birokában, a számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadásával egyidejűleg határozhat.</p> | <p>7.2 The Members meeting may resolve on the payment of after-tax profits (dividends) upon the proposal of the managing director, in possession of the written report of the supervisory board, at the same time when the report prepared according to the Accounting Act is approved.</p> |
| <p>7.3 A Tagoknak osztalék nem fizethető, ha ennek következtében a Társaság saját tőkéje a számviteli jogszabályok szerint számított módon nem érné el a Társaság törzstőkéjét.</p>   | <p>7.3 No dividends shall be paid to the Members, if the equity of the Company does not reach the amount of the registered capital as calculated according to the accounting rules.</p>   |

## **8. § A Társaság szervezete**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>8.1 A Taggyűlés feladatköre</b></p> <p>8.1.1 A Társaság legfőbb szerve a Taggyűlés.</p> <p>8.1.2 A Taggyűlés kizárolagos hatáskörébe a Gt. 141.§ (2) bekezdésében meghatározott kérdések tartoznak, a j) pont kivételével.</p> <p><b>8.2 A Taggyűlés összehívása</b></p> <p>8.2.1 A Társaság rendes Taggyűlését az Ügyvezető évente egyszer, minden év május 31. napjáig köteles összehívni a Számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadása, valamint az adózott eredmény felhasználására vonatkozó döntés meghozatala céljából. A taggyűlést 15 napos összehívási határidő betartásával kell összehívni. A Taggyűlést az ügyvezető vagy bármelyik Tag is összehívhatja. Rendkívüli Taggyűlést kell összehívni a jelen Társasági Szerződés és a Gt. rendelkezései szerinti esetekben.</p> <p>8.2.2 Az ügyvezető haladéktalanul köteles összehívni a taggyűlést a szükséges intézkedések megtétele végett, ha az ügyvezető tudomására jut, Társaság mérlegéből, könyvviteli nyilvántartásából kitűnik, hogy a Társaság saját tőkéje veszteség folytán a törzstőke felére csökkent, vagy ha a Társaságot fizetésképtelenség fenyegeti, vagy a fizetéseit beszüntette, illetve ha a vagyon a tartozásait nem fedezti.</p> <p>8.2.3 A Taggyűlés helyét a Tagok, illetve az ügyvezető szabadon választják meg. Amennyiben a taggyűlesi meghívó másként nem rendelkezik, a Taggyűlés a Társaság székhelyén tartandó. A taggyűlést telefon- vagy videokonferencia útján a Gt. 145.§-ában foglaltaknak megfelelően is lehet tartani.</p> | <p><b>Article 8<br/>Organisation of the Company</b></p> <p><i>8.1 Scope of activities of the Members' meeting</i></p> <p>8.1.1 The supreme body of the Company is the Members' meeting.</p> <p>8.1.2 The Members' meeting shall have exclusive competence provided for under Section (2) § 141 of the Companies Act except for point j).</p> <p><i>8.2 Convening the Members' meeting</i></p> <p>8.2.1 The Members' meeting shall be convened by the Managing Director at least once a year, before the date of May 31 and for the approval of the report prepared pursuant to the Accounting Act, including the decision on the allocation of after-tax profits. A notice period of 15 days is required before the Members' meeting. The Members' meeting can be convened by the managing director or any of the Members. An extraordinary Members' meeting shall be convened in cases determined by the provisions of these Articles of Association and the Companies Act.</p> <p>8.2.2 The Members' meeting shall be convened by the managing director to take the necessary measures without delay when it comes to his knowledge that according to the data of the balance sheet and the books, the equity of the Company, due to losses, has decreased to half of the registered capital or if the company is on the brink of insolvency or has stopped making payments and its assets do not cover its debts.</p> <p>8.2.3 The Members and/or the managing directors are entitled to determine the place of the Members' meeting. If the invitation for the Members' meeting does not contain other provision, the Members' meeting shall be held at the registered seat of the Company. The Members' meeting can be held via phone- or</p> |
|---|--|




			videoconference pursuant to § 145 of the Companies Act.
8.3	<i>Határozatképesség és szavazás</i>	8.3	<i>Quorum and voting</i>
8.3.1	A Taggyűlés akkor határozatképes, ha azon a törzstőke legalább fele vagy a leadható szavazatok többsége képviselve van.	8.3.1	The Members' meeting shall have a quorum if at least half of the registered capital or the majority of the eligible votes are represented.
8.3.2	A Tagok a Taggyűlésen jelen lehetnek és szavazhatnak, de szavazati jogukat meghatalmazott képviselő útján is gyakorolhatják.	8.3.2	The Members may be present at the Members' meeting and vote, but they can also exercise their voting right through an authorized person.
8.3.3	A Tagokat a mindenkorai törzsbetétük arányának megfelelően minden 50.000,- Ft után egy szavazat illeti meg. Ennek megfelelően a Tagokat a jelen Társasági Szerződés rendelkezései szerint befizetett törzsbetétük után az alábbiak szerinti szavazat illeti meg:	8.3.3	The Members shall be entitled to votes in proportion to their capital contributions in a way that HUF 50,000 shall equal to one vote. Therefore, each of the Members is entitled to the following number of votes calculated in accordance with their capital contributions made pursuant to this Articles of Association as follows:
8.3.3.1	<b>Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:</b> 801 szavazat	8.3.3.1	<b>Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:</b> 801 votes
8.3.3.2	<b>Pannonhalma Önkormányzata:</b> 89 szavazat	8.3.3.1	<b>Pannonhalma Önkormányzata:</b> 89 votes
8.3.4	A Taggyűlés – a jogszabály vagy a Társasági Szerződés által meghatározott kivételekkel – határozatait egyszerű szótöbbséggel hozza. A Taggyűlésen a szavazás szóbeli és nyílt.	8.3.4	The Members' meeting shall resolve with the majority of the votes except as provided by the law or the Articles of Association. The voting proceeding shall be oral and open.
8.3.5	A határozatképtelenség miatt megismételt Taggyűlést az ügyvezető, illetve a Tagok bármelyike legkésőbb a meghiúsult Taggyűlés időpontját követő 15 napon belüli időpontra köteles azonos módon, ugyanazon napirenddel összehívni.	8.3.5	The Members' meeting repeated due to lack of quorum shall be convened by the Managing Director or any of the Members within 15 days of the first meeting, following the same procedure and agenda.
8.4	<i>Írásbeli szavazás</i>	8.4	<i>Voting in writing</i>
8.4.1	A Tagok a Taggyűlés hatáskörébe tartozó ügyekben Taggyűlés tartása nélkül, írásbeli szavazással is határozhatnak. Írásbeli szavazatnak minősül az ajánlott levélben, távirat, e-mail vagy telefax útján leadott szavazat is.	8.4.1	The Members may resolve and resolutions of the Members may be passed in writing without a Members' meeting. Voting through registered letter, telegram, e-mail or fax shall also be qualified as voting in writing.
8.4.2	A határozatot az utolsó szavazat beérkezését követő napon kell meghozzatnak tekinteni. Bármely tag kérésére, az írásbeli szavazásra megküldött határozattervezet megtárgyalására a Taggyűlést össze kell hívni.	8.4.2	The resolution is to be considered as passed on the day following the receipt of the last vote. Upon the request of a member, the Members' meeting shall be convened to discuss the draft resolution sent for voting in writing.
8.5	<i>Határozatok utólagos elismerése</i>	8.5	<i>Retroactive Approval of Resolutions</i>
	Tagok a nem szabályosan összehívott, illetve megtartott ülésen elfogadott határozatot		Members may with their unanimous resolution acknowledge a resolution adopted

legkésőbb az ülés napjától számított 30 (harminc) napon belül egyhangú határozattal érvényesnek ismerhetik el.

- 8.6 *Jegyzőkönyvvezetés és Határozatok Könyve*  
8.6.1 A Taggyűlésről az ügyvezető jegyzőkönyvet készít. A jegyzőkönyvet az Ügyvezető és egy – a Taggyűlésen jelenlévő, hitelesítőnek megválasztott – Tag írja alá. Amennyiben a Taggyűlés telefon- vagy videókonferencia útján kerül megtartásra, úgy a jegyzőkönyvet valamennyi Tag köteles aláírni.
- 8.6.2 A határozatokat azok meghozatala után az ügyvezetőnek haladéktalanul be kell vezetnie a Határozatok Könyvébe. A jegyzőkönyvbe és a Határozatok Könyvébe bármelyik tag betekinthet és az azokban foglaltakról az ügyvezető által hitelesített másolatot kérhet.

## 9. § A Társaság ügyvezetése

- 9.1 *A Társaság ügyvezetője*  
Név: Dieter Prachner  
Lakcím: 1096 Budapest, Lenhossék u. 3/E. VI/1.  
Anyja neve: Edeltraud Summer

Az ügyvezető megbízatása határozatlan időre szól.

- 9.2 *Az ügyvezető jogai és kötelezettségei*
- 9.2.1 Az ügyvezető jogosult arra, hogy a Társaságot harmadik személyek, bíróságok és más hatóságok előtt képviselje.
- 9.2.2 Az ügyvezető az ügyek meghatározott csoportjára nézve e jogkörét átruházhatja a Társaság alkalmazottjára.
- 9.2.3 Az ügyvezető feladatai ellátása során köteles az ilyen tisztséget betöltő személyektől elvárható fokozott gondossággal, a Társaság érdekeinek megfelelően eljární.

### 9.3 *Az ügyvezető feladatai különösen:*

- 9.3.1 minden üzleti év lezárása után az éves mérleg határidőre és a magyar jog szerint történő elkészítése, a nyereség-veszteség kimutatás kidolgozása és ezeknek a Taggyűlés elé

on a members' meeting not having been orderly convened or held within 30 (thirty) days following the date of such members' meeting.

- 8.6 *Minutes and Register of Resolutions*  
8.6.1 The managing director shall prepare minutes on the Members' meeting. The minutes shall be signed by the managing director and a Member present at the meeting and elected as the person in charge of confirming the minutes. If the Members' meeting will be held as a telephone- or videoconference, the minutes shall be signed by all Members. Once passed, the resolutions shall be registered in the Register of Resolutions by the managing director without delay. Any member may inspect the minutes and the Register of Resolutions, and may request a copy confirmed by the managing director of the contents thereof.

## Article 9 Management of the Company

- 9.1 *Managing director of the Company*  
Name: Dieter Prachner  
Address: 1096 Budapest, Lenhossék u. 3/E. VI/1.  
Mother's maiden name: Edeltraud Summer

The managing director shall be appointed for indefinite period of time.

- 9.2 *Rights and obligations of the managing director*
- 9.2.1 The managing director shall have the right to represent the Company in front of third parties, before courts and other authorities.
- 9.2.2 The managing director may waive this power in respect of a specific group of affairs and may delegate it to an employee of the Company.
- 9.2.3 During the performance of his duties, the managing director shall act with the diligence expected of persons of this position, and according to the best interests of the Company.

- 9.3 *Duties of the managing director are particularly:*
- 9.3.1 preparation of the balance sheet and the profit and loss account as and when specified by Hungarian law after the closing of each business year, and present these documents

terjesztése;	
9.3.2 az elmúlt üzleti évről írásos üzleti beszámoló terjesztése a Taggyűlés elé; ebben a beszámolóban az ügyvezető köteles a Társaság gazdasági helyzetét értékelni és a jövőre vonatkozó javaslatait előterjeszteni;	9.3.2 to the Members' meeting; presentation of a written business report to the Members' meeting regarding the business year under review; in which report the managing directors shall evaluate the business position of the Company, and make proposals for its future objectives;
9.3.3 a Taggyűlés elé terjesztendő indítványok, javaslatok és ajánlások összeállítása;	9.3.3 preparation of motions, proposals and recommendations to be submitted to the Members' meeting;
9.3.4 a Taggyűlés által hozott határozatoknak a Határozatok Könyvébe való bevezetése;	9.3.4 entry of the resolutions passed by the Members' meeting into the Register of Resolutions;
9.3.5 a Társaság könyveinek vezetése a magyar jogszabályok szerint;	9.3.5 keeping the books of the Company in accordance with Hungarian law;
9.3.6 a jogszabályoknak megfelelően jegyzék vezetése a tagokról és törzsbetéteikről.	9.3.6 keeping a register of the members and their capital contributions according to the rules of law.
<b>9.4 Hozzájárulás</b>	<b>9.4 Consent</b>
A Gt. 25. § (1) bekezdésével összhangban a Tagok hozzájárulnak ahhoz, hogy az ügyvezető részesedést szerezhessen a Társaságéval azonos tevékenységet főtevékenységgént megjelölő más gazdálkodó szervezetben, továbbá vezető tisztségviselő lehessen a Társaságéval azonos főtevékenységet végző más gazdasági társaságban, illetve szövetkezetben.	The Members approve in accordance with Section 25 Subsection (1) of the Companies Act that the managing director can acquire any share in any company whose main business activity is identical to that of the Company, and can be an executive officer of a company or cooperation whose main business activity is identical to that of the Company.

## **10. §** **A Társaság cégjegyzése**

Az ügyvezető oly módon jogosult a Társaság nevében történő aláírásra, hogy az ügyvezető nevét önállóan a Társaság előírott, előnyomott vagy nyomtatott cégszövege alá írja, a hiteles aláírási címpéldányának vagy aláírás-mintájának megfelelően.

## **Article 10** **Company signature**

The managing director is entitled to sign for and on behalf of the Company in the following way. The managing director can sign his name solely underneath the prewritten, stamped or typed name of the Company in the same form as found in his official specimen of signature.

## **11. §** **A Társaság időtartama. Üzleti év.**

- 11.1 A Társaság időtartama**  
A Tagok a Társaságot határozatlan időre alapítja.
- 11.2 Az üzleti év**  
A Társaság üzleti éve a naptári évvel megegyezik.

## **Article 11** **Duration of the Company. Business Year.**

- 11.1 Duration of the Company**  
The Members have established the Company for an indefinite period of time.
- 11.2 Business year**  
The business year of the Company corresponds to the calendar year.

## **12. §** **Felügyelőbizottság**

- 12.1 A felügyelő bizottság tagjai**

## **Article 12** **Supervisory Board**

- 12.1 The members of the supervisory board**




Név: Varga Gergely  
Lakcím: 1026 Budapest, Garas utca 7. II. em. 6.  
Anyja neve: Bartha Angéla

Név: Dr. Gulyás Tibor  
Lakcím: 1124 Budapest, Tornalja utca 23. I. em 1.  
Anyja neve: Keszthelyi Sára

Név: Dr. Balla Szilárd  
Lakcím: 1021 Budapest, Budakeszi út 51/D. A/5/4.  
Anyja neve: Sonkoly Ibolya Tünde

Név: dr. Vajda Tamás  
Lakcím: 1125 Budapest, Tusnádi utca 8. I. em. 1.  
Anyja neve: Katona Gabriella

Név: dr. Horváth Benedek  
Lakcím: 9090 Pannonhalma, Rákóczi u. 2.  
Anyja neve: Bejczy Katalin Franciska

Név: Szabó Attila  
Lakcím: 9090 Pannonhalma, Dallos u. 7.  
Anyja neve: Hegedüs Mária  
A felügyelő bizottság tagjainak megbízatása kinevezésüktől számított határozatlan időre szól.

**12.2 A felügyelő bizottság működése**  
A felügyelő bizottság saját tagjai sorából elnököt választ, és ügyrendjét saját maga készíti el, melyet a taggyűlés hagy jóvá.

**12.3 A felügyelő bizottság feladatai**  
12.3.1 A felügyelő bizottság jogosult és köteles a Társaság ügyvezetését felügyelni. Tevékenységének gyakorlásakor bármikor átvizsgálhatja és ellenőrizheti a Társaság tevékenységével kapcsolatos számlavezetést, bizonylatokat és okmányokat, valamint a Társaság készpénzzé tehető eszközállományát. Jogosult a Társaság könyveibe betekinteni.

12.3.2 A felügyelő bizottság tagjait titoktartási kötelezettség terhelí.

12.3.3 A felügyelő bizottság hatáskörébe tartozik, amelyben egyhangú határozattal határoz

- (i) az ügyvezetők megválasztásának, visszahívásának, díjazásának megállapítása, továbbá
- (ii) a Társaság ingatlanaival kapcsolatos bármely rendelkezés, ide értve az

Name: Varga Gergely  
Address: 1026 Budapest, Garas utca 7. II. em. 6.  
Mother's maiden name: Bartha Angéla  
Name: Dr. Gulyás Tibor  
Address: 1124 Budapest, Tornalja utca 23. I. em 1.  
Mother's maiden name: Keszthelyi Sára

Name: Dr. Balla Szilárd  
Address: 1021 Budapest, Budakeszi út 51/D. A/5/4.  
Mother's maiden name: Sonkoly Ibolya Tünde

Name: dr. Vajda Tamás  
Address: 1125 Budapest, Tusnádi utca 8. I. em. 1.  
Mother's maiden name: Katona Gabriella

Name: dr. Horváth Benedek  
Address: 9090 Pannonhalma, Rákóczi u. 2.  
Mother's maiden name: Bejczy Katalin Franciska  
Name: Szabó Attila  
Address: 9090 Pannonhalma, Dallos u. 7.  
Mother's maiden name: Hegedüs Mária  
The members of the supervisory board shall be appointed for indefinite period of time from the date of their appointment.

**12.2 The activities of the supervisory board**  
The supervisory board shall elect a chairman out of its members, and prepare its own procedural rules, which has to be approved by the Members' meeting.

**12.3 The duties of the supervisory board**  
The supervisory board is entitled and obliged to supervise the management of the Company. By exercising its activity, the supervisory board may revise and check the accounting, the certificates and documents related to the Company's activity and the assets. The supervisory board is entitled to inspect the Company's books.

The supervisory board member is under the duty of secrecy.

The supervisory board shall have competence regarding the following issues whereas a unanimous consent shall be given

- (i) the appointment, withdrawal of the managing directors and decision on the remuneration thereof; furthermore,
- (ii) prior approval of disposal over the real properties of the company including but

- elidegenítés, megterhelés, átruházás, biztosítékba adás, használat és hasznosítás előzetes jóváhagyása, valamint
- (iii) a Társaság által bármely, fizetési kötelezettséggel járó szerződés megkötése.
- 12.3.4 Ha a felügyelőbizottság a 12.3.3 pont szerinti jogkörében eljárva a szerződés vagy más jogügylet jóváhagyását megtagadta, az ügyvezető jogosult a Taggyűlés összehívására. Ez esetben a Taggyűlés a felügyelőbizottság határozatát megváltoztathatja.
- 12.4 Hozzájárulás**  
A felügyelő bizottság tagjai szerezhetnek részesedést a Társaságéval azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben, továbbá lehetnek vezető tisztségviselők vagy felügyelő bizottsági tagok is ilyenben.
- 12.3.4 If the supervisory board, acting in accordance with section (ii) of point 12.3.3, denied the approval of entering into contracts or other legal acts, the managing director is entitled to convene the Members' meeting. In this case, the Members' meeting is entitled to revise the decision of the supervisory board.**
- 12.4 Consent**  
The members of the supervisory board may acquire participation in companies having identical activities with the Company and may act as executive officers or members of the supervisory board in such.

### **13. § A Társaság megszűnése**

A Társaság a Gt. 66. § bekezdésében meghatározott esetekben szűnik meg.

### **14. § Irányadó jogszabályok**

A jelen Társasági Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Gt., valamint az 1959 évi IV. törvény a Polgári Törvénykönyvről rendelkezései az irányadók.

A jelen társasági szerződés Magyar és angol nyelven készült, vita esetén a Magyar nyelvű változat az irányadó.

Pannonhalma, 2009. augusztus 12.

**Hungary Hotels and Resorts Korlátolt  
Felelősségű Társaság**



Varga Gergely  
ügyvezető / managing director

Alulírott, dr. Balla Szilárd ügyvéd (Dr. Balla Szilárd Ügyvédi Iroda) jelen módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt Társasági Szerződést készítettem és ellenjegyeztem. Igazolom, hogy jelen Társasági Szerződés módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt szövege megfelel az Társasági Szerződés hatályos tartalmának.



**DR. BALLA SZILÁRD**  
Ügyvéd  
Dr. Balla Szilárd Ügyvédi Iroda  
1051 Bp., Hercegprímás u. 6.  
Ig.sz.: 100851

### **Article 13 Termination of the Company**

The Company terminates if any of the events specified in Section 66 of the Companies Act shall occur.

### **Article 14 Governing Law**

In matters not regulated by the Articles of Association the provisions of the Companies Act, and Act No. IV of 1959 on the Hungarian Civil Code shall apply.

The present Articles are signed in bilingual Hungarian and English format whereas in case of any dispute the Hungarian version shall prevail.

**Pannonhalma Város Önkormányzata**



Bagó Ferenc  
polgármester / mayor

I the undersigned dr. Balla Szilárd Attorney at Law (Dr. Balla Szilárd Law Firm) prepared and countersigned this amended and consolidated Articles of Association. I hereby certify that the present consolidated Articles of Association is in accordance with the effective content of the Articles of Association.